

Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Zaś faryzeusze zobaczywszy powiedzieli Jemu, oto — uczniowie Twoi czynią co nie wolno czynić w szabat.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś faryzeusze zobaczywszy powiedzieli Mu oto uczniowie twoi czynią co nie wolno czynić w szabat
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy to zobaczyli faryzeusze, powiedzieli Mu: Oto Twoi uczniowie robią to, czego nie wolno robić w szabat.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś faryzeusze zobaczywszy powiedzieli mu: Oto uczniowie twoi czynią, co nie jest- dozwolone czynić w szabat.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś faryzeusze zobaczywszy powiedzieli Mu oto uczniowie twoi czynią co nie wolno czynić w szabat
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Widząc to, faryzeusze zarzucili Jezusowi: Twoi uczniowie robią to, czego nie wolno robić w szabat.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kiedy faryzeusze to zobaczyli, powiedzieli mu: Oto twoi uczniowie robią to, czego nie wolno robić w szabat.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ujrzawszy to Faryzeuszowie, rzekli mu: Oto uczniowie twoi czynią, czego się nie godzi czynić w sabat.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ujrzawszy Faryzeuszowie, rzekli mu: Oto uczniowie twoi czynią, czego się nie godzi czynić w szabbaty.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy to ujrzeli faryzeusze, rzekli Mu: Oto twoi uczniowie czynią to, czego nie wolno czynić w szabat.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy to ujrzeli faryzeusze, rzekli do niego: Oto uczniowie twoi czynią, czego nie wolno czynić w sabat.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zobaczyli to faryzeusze i powiedzieli do Niego: Popatrz, Twoi uczniowie robią to, czego w szabat robić nie wolno.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy zobaczyli to faryzeusze, powiedzieli: „Twoi uczniowie robią to, czego nie wolno robić w szabat”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy to zobaczyli faryzeusze, powiedzieli do Niego: „Oto Twoi uczniowie robią to, czego w szabat robić nie wolno”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy faryzeusze to zobaczyli, powiedzieli

¹⁾ <x>20 20:10</x>; <x>20 23:12</x>; <x>20 34:21</x>; <x>50 5:14</x>; <x>290 58:13</x>

			do Jezusa: - Popatrz, twoi uczniowie robią coś, czego w sabat robić nie wolno!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ujrawszy to faryzeusze, powiedzieli Mu: - Popatrz, Twoi uczniowie robią to, czego w szabat robić nie wolno.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А фарисеї, побачивши те, сказали Йому: Он твої учні роблять те, що не годиться робити в суботу.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Zaś farisaiośi ujrawszy rzekli mu: Zobacz-oto uczniowie twoi czynią które nie wolno czynić w sabacie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A faryzeusze zobaczyli to oraz mu powiedzieli: Oto twoi uczniowie czynią to, czego w szabat nie wolno czynić.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Widząc to, p'ruszim powiedzieli Mu: "Popatrz! Twoi talmidim gwałcą szabbat!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Widząc to, faryzeusze rzekli do niego: "To uczniowie twoi czynią coś, czego nie wolno czynić w sabat".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zauważyli to oczywiście faryzeusze i oburzyli się: —Twoi uczniowie robią rzeczy niedozwolone w szabat!